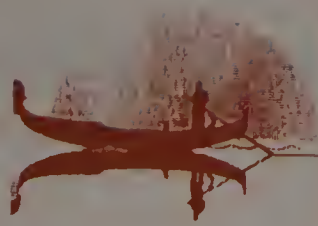


SAMPAN



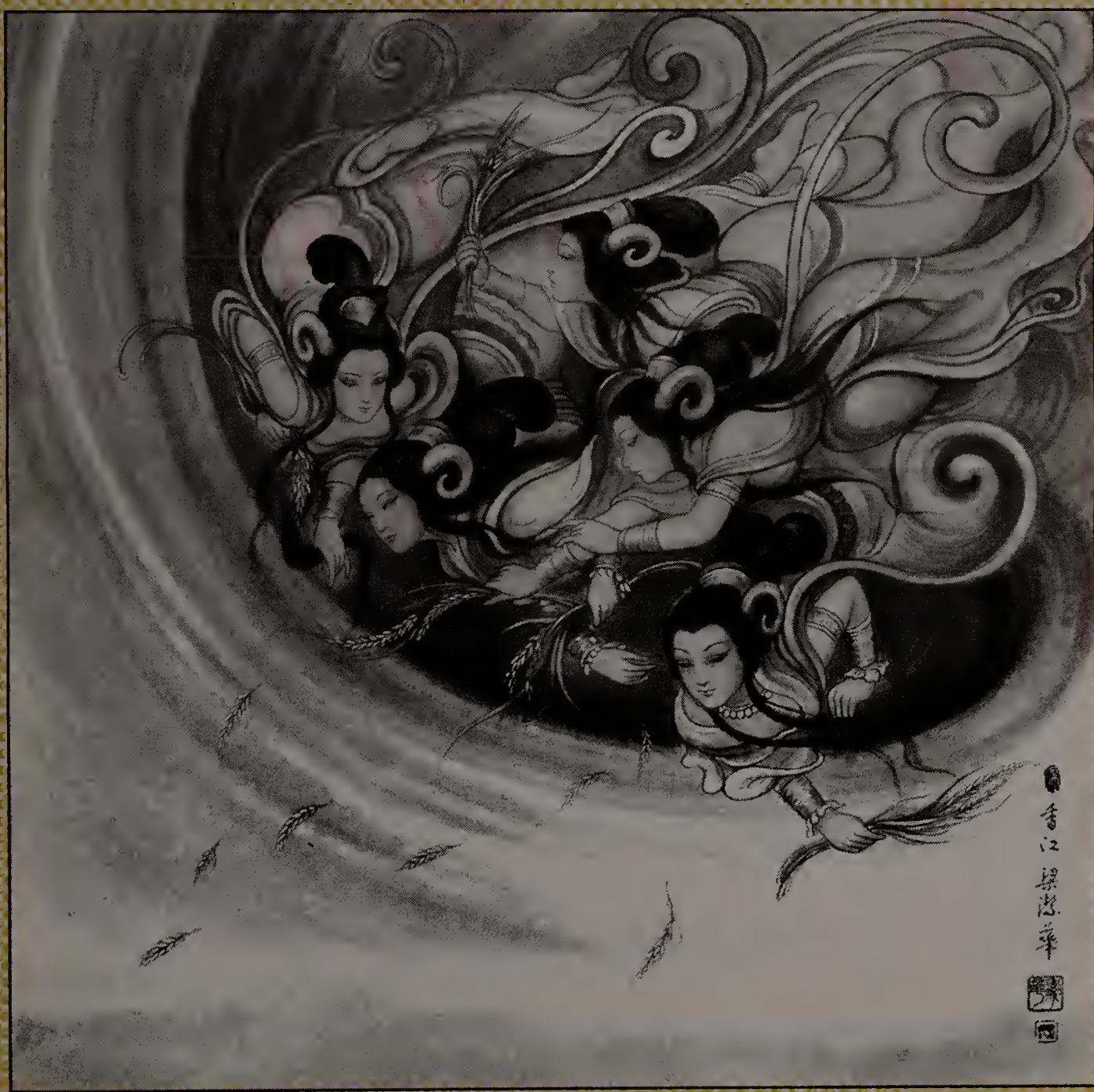
New England's Only Chinese-English Newspaper

VOL. XXVIII, August 17, 2001

二千零一年八月十七日

中秋特刊

遊戲上紙通運好舢舨附刊



Free Board Game Inside! *Sampān LUCKathon*

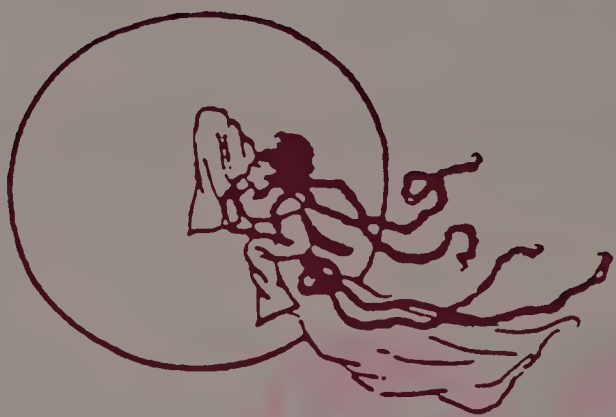
August Moon Special Edition

INSIDE: Foster Grandparents * Jimmy Liang * Patient Advocacy * Translating Poetry

THE SAMPAN

A.A.C.A.
200 Tremont Street
Boston, MA 02116

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA



中秋佳節

花好月圓

祝福您健康長壽

感謝您信任我們誠摯和可靠的服務

*A Happy
August Moon
To All*



柯德文殯儀館

白堅禮先生 Kenneth F. Bennett

**J. S. Waterman + Sons-Eastman-Waring
Funeral Service**

Since 1832

免費查詢電話 1-800-344-7526

柯德文殯儀館

J. S. Waterman & Sons
495 Commonwealth Avenue
Boston, MA
(617) 536-4110

其他地區

Wellesley-Sudbury-Fall River-
Lynn-Fairhaven-Dartmouth-
New Bedford-Framingham-
Peabody-Norwood-Marblehead

柯德文殯儀館

Deware Funeral Home
576 Hancock Street
Quincy, MA
(617) 472-1137

AUGUST MOON

"Family Friends" Make a Difference

Volunteers Pass Chinese Heritage to Adopted Chinese Children

By Robyn Geranis, ABCD Site Coordinator

The August Moon Festival is one of the most celebrated Chinese holidays, and Boston's Chinatown will celebrate with martial artists, dance troupes and storytellers. The festivities drew many people last year. This year, there will be some new faces in the crowd. Families who have adopted children from China will enjoy the festivities alongside their Family Friends.

The Action for Boston Community Development (ABCD) Family Friends Program has expanded its focus to include families with adoptive children. The new program, called the Family Friends Adoption Program (FFAP), is serving Greater Boston and Southeastern Massachusetts and has currently been busy matching caring and compassionate Chinese senior citizen volunteers with families who have adopted children from China. The participating volunteers, who are called "Family Friends," visit adoptive families, play games with the children and act as an additional layer of support to families who are still in the early stages of growing together.

Through cultural, recreational and educational activities with the Family Friends, the adopted children can learn about China, become proud of their Chinese heritage, and celebrate their rich background.

On the morning of the August Moon Festival, held on August 19 this year, all of the Family Friends, parents and children will come together for a discussion and an educational arts & crafts activity. The adopted children range in age from 18 month to five years. Suskind Young at Arts of the Wang Center has generously donated a large hall for the event, where one topic of discussion will be about the significance of "mooncakes."

At the event, "Round Is a Mooncake: A Book of Shapes," by Roseanne Thong, will be read aloud to introduce Asian culture and start a discussion. After learning about mooncakes, the children will create their own paper mooncakes with the help of their parents and Family Friends. On each paper mooncake, the children will learn to write the Chinese character for moon.

Following the activity, a lunch of Chinese food will be served, and the Family Friends will take the opportunity to teach the children how to use chopsticks.

The volunteer experience carries many rewards, including social contact and feelings of involvement and importance. Family Friends, aged 55-plus, receive ongoing training and support from ABCD. Typically, matches are made for a nine-month period so that friendships can blossom. However, many matches can last for years. There is no cost to the families and the volunteers receive a small stipend of up to \$48 a month for travel and expenses. In addition, they receive free tickets to museums and theatres for themselves and the children. Either party may end a match if it is no longer of mutual benefit.

Meet Some Family Friends

Family Friend and Foster Grandparent Wei Sen Luo was crowned king at the 35th Annual Recognition Luncheon held on June 1. At 74 years old, he is the oldest volunteer in the program. In 1998, he came to the United States from China, where he had worked as an engineer and high school mathematics teacher.

"Mister Luo," as the children call him at the South Shore Daycare in Quincy, cares a lot about the younger generation. He has a son, daughter and three grandchildren of his own. As a Foster Grandparent for the past two years, he has continued to help children learn. He speaks Cantonese, as do many of the children at the daycare center; and together, they play

Uno, read stories and cut out pictures.

When Director Ruth Blackman announced that the ABCD Family Friends Program had expanded its focus to include families with adoptive children, Luo



Devoted "Grandparents". (Above) At the Action for Boston Community Development's 35th Annual Foster Grandparents/Family Friends Recognition Luncheon, Wei Sen Luo (left) and Tavie Lou Ficklin (right) are crowned King and Queen Foster Grandparents, respectively, by Malcolm Coles, state director of the Corporation for National Service, (center) on June 1. The oldest male and female Foster Grandparents are crowned each year. (Below) At each year's luncheon, the Foster Grandparents provide the entertainment. Dan He, Fun Soo Chow and Hui Ju Liang (from left to right) demonstrate Tai Chi moves.

quickly got involved. He joined the program because he wanted to help children from China.

"I want to teach them more mathematics because I feel that if they learn mathematics, they will be intelligent," Luo said, "also, I want to teach the children how to write Chinese words."

Mandarin-speaking Rui Lan Zhu is excited about helping children from China too. When asked why she wanted to become a Family Friend, Zhu said "In China, I saw the children with no parents, and their life was so bad. I want to know how their life is here because life in the United States is very different. I see the Family Friends treat the children very well."

In 1992, Rui Lan Zhu came to the United States. In Quang Si, China, it was her job to arrange people's schedules in an office at the Social Institute. Three of her children and three of her grandchildren continue to live in China, and one of her children and three of her grandchildren live in Massachusetts. As a Family Friend, she reminds children to love their parents.

Hui Zhong Shen is challenging herself by becoming involved in the program. In 1991, Shen came to the United States from Beijing, where she had worked in the Social Institute for over 25 years. She has one son, daughter and two grandchildren. Shen said, "I want to know what I can learn and what I can do. I

feel very happy with children. I want to tell the children how to write Chinese words and to read stories in Mandarin. Americans have a lot of idioms, Chinese also."

Foster Grandparents

In addition to the Family Friends, ABCD's Foster Grandparent program is also reaching out to children in Boston and the South Shore. Over 140 senior volunteers, who come from China, North and South America, Somalia, South Africa, Russia and the West Indies, work with children in schools and daycare centers individually and in small groups in an effort to develop their confidence and sense of self-worth.

Volunteers are not responsible for discipline or cleaning. Instead, they are considered classroom grandparents and as such, they provide a positive and friendly addition to the classroom that can help facilitate learning further. Their responsibilities focus on providing the teachers with support during activities such as circle time and play time in addition to the support they provide during educational units.

Although many classrooms have some degree of bilingual capabilities through the instructors and teacher aids, Foster Grandparents who speak native Chinese offer additional support to staff.

Cui Xian Zhang has devoted almost ten years of her life to the preschool children (ages 2.5-5) at the Bright Horizons Children's Center, located in the New England Medical Center. She was a fourth grade teacher at a private school in Canton, China for nearly twenty years before coming to the United States. Here, she learned of the Foster Grandparent Program through a friend who was a Foster Grandparent. Wanting to help children in her community, she decided to become a Foster Grandparent too.

The children enjoy her company. They especially enjoy playing Lego's with her and learning origami. Frequently, they draw her pictures to take home and put on her refrigerator. With paper, she makes them boats, birds, and hats.

Foster Grandparent Hoa Truong has spent the last five years volunteering at South End Head Start, where some of the children speak Cantonese like her. Affectionately, the children call her "popo," the Cantonese word for grandma. Every week, Hoa Truong spends 20 hours with the children. Her class regularly goes on walks and every year they have a barbecue.

Jean Chan is called "popo" where she volunteers too. For nearly two years, Jean Chan has been a Foster Grandparent. At the South Shore Daycare Center in North Quincy, she said, "I feel that the children are very polite. They are very friendly to me. For the Chinese New Year, I told them that in Chinatown they have a dragon dance. They were very interested. I taught them to use chopsticks," she said. "They're nice children. They're so sweet."

"The ABCD Foster Grandparent/Family Friends Program - now over 35 years old - offers senior citizens a chance to do something meaningful" said Site Coordinator Robyn Geranis. "And it's a two-way street. While they help children gain self-confidence with educational activities, they gain a sense of pride. The children, parents and teachers admire and respect our Foster Grandparents and Family Friends, and that makes them feel good."

For more information on becoming a Foster Grandparent, Family Friend or host school, call (617) 357-6000, ext. 339, or write to: ABCD Foster Grandparent/Family Friends Program / 105 Chauncy Street, 3rd Floor / Boston MA 02111.

The Sampan

200 Tremont St., Boston, Mass. 02116
(617) 426-9492; Fax: (617) 482-2316

English Editor: Eric William Schramm

Chinese Editor: Anita Chang

Marketing Director: Evelyn Tang

Design & Layout: Eric William Schramm

Typesetting/English Ads: Georgianna Tam

Typesetting/Chinese Ads: Adeline Cheng

Printer: Graphic Developments, Inc.

The Sampan is New England's only bilingual English-Chinese newspaper and is published on the first and third Fridays of the month. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, it is published by the Asian American Civic Association and is the oldest newspaper of its kind in the U.S. The Sampan is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area, as well as to subscribers in 20 states. All donations to the publication are tax-deductible.

Submissions: Articles, letters to the editor, calendar events and others should be mailed to Editor, The Sampan, 200 Tremont St., Boston, MA 02116 or faxed to (617) 482-2316.

Subscriptions: \$30/year (3rd class mail); \$60/year (1st class mail). Direct requests to Evelyn Tang, x206.

Advertising: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. Surcharges apply for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.



GREETINGS TO OUR NEIGHBORS IN CHINATOWN

WISHING YOU A HAPPY AUGUST MOON FESTIVAL

清風明月
共慶中秋

塔
芙
士
大
學
恭
賀

HAPPY AUGUST MOON

中秋快樂



Graphic Developments, Inc.

Specializing in Web Offset Printing of Newspapers - Trade Publications

WE CAN ALSO HANDLE ALL OF YOUR MAILING AND FULFILLMENT NEEDS.

100 Mayflower Drive
West Hanover, MA 02339
Tel: 781-878-2222
Fax: 781-878-3400

AUGUST MOON

Influences of the Moon

By Fred Chin

August Moon is here. On bakery shelves are moon cakes stacked. Celebrations heat the hot summer air. Every year there is something new. Like the seasons, tradition comes and tradition goes. Two unrequited lovers rendezvous again on the moon.

The Maiden meets the Cowherd one more night. Once a year on the full moon of the eighth lunar month the two are allowed to meet. It has been many moons since this Chinese legend was first told.

When you look up at the big harvest moon this calendar year 2001, there is a real life story to contemplate. Sad and tragic like the ancient legend, this story is filled with human lessons. They sound new, but the theme is old. The story comes from within the veiled sanctum of Asia's oldest royal family. It has lessons on love. The story is about family, nation, and tradition. How old myths influence not just prince and princess, but you and I, once again is told.

Nepal

On June 1, 2001, tragedy struck the Shah royal household of Nepal. With quick shots, the royal family—father, mother, two brothers, a sister, and three relatives—were killed. The world is numb from shock. Good citizens of Nepal asked in disbelief how this could happen. Reasonable explanations cannot console their grief. A son, the prince who was to inherit the throne, killed his father the king? This prince within minutes fatally disfigured his mother the queen? Sprayed more bullets into his only brother and sister? Shot or wounded ten other princes and princesses gathered for a family meal?

The country of Nepal is tiny and far away, you may say. Unlike ours, Chinese or American, their culture is primitive, unknown, and strange, you may think. Not so, I say. The Nepalis have lived under cyclic influences of the same moon above us for longer than you and I. Nepal—as a nation, a culture, and a people—stands for many cherished contemporary customs we proudly call Asian today. This ancient Himalayan kingdom can rightly claim to be the cradle of our surviving Asian traditions.

In ancient Asia, the cultural success and social defeat of Himalayans rippled across the continent over other kingdoms bringing political unity or social miscarriages. Modern Nepal is born of and has lived through those vicious rivalries regal and old. For modern Asia, Nepal's national glory, and the Shah family's political triumph since 1951, resounded not only on the slopes of the majestic Himalayas but they spread far and wide. Nepal's triumphs were inspirations. They encouraged the building of independent nations. That started fights for cultural sovereignty, political diversity, religious tolerance, tribal collaboration, social equality, and legislative justice.

Ever since, like the Nepali, Asians everywhere for the past fifty years have faced social struggles, doses of cultural tensions, humbled by a tsunami-sized Asian Diaspora. A powerful cultural wave shared by all Asians has been caste and class conflicts. The flames of those conflicts are now brought to America.

Chasing many Asians off across oceans and borders are strict laws, old and new, that regulated caste and class. The Nepalis, like you and I, arrived in America, only to behold here class lines as old and caste consciousness as identical. We then realize we are accustomed to freer living in Asia, as if class laws do not exist. For we lived free, never knowing how the laws came to exist. Lawmakers never thought of including us when laws are made. And they set examples of living lives exempted from their laws.

You and I with no royal titles are ordinary, not divine like the Shahs. Living in America makes us better off than the Shahs, in many extraordinary ways. But let us make no mistake—the massacre of his family by the young Crown Prince Dipendra, 29, is no isolated national or social incidence. This tragedy has been a tempest stewing in the international cultural pot. This tragedy is inter-related to the stressful forces of cultural ills traumatizing many Asian families, affluent and indigent alike.

Multicultural Asians, giddy on the tempestuous merry-go-round of East West cultural wonder, financial wealth, and social well-being, are more susceptible to similar tragedy. Sacrifice of one royal family is a foreboding sign for us to pay attention to interpersonal dynamics of traumatic love or loss in a culture or in a family. Attention to that will avert needless social calamity and senseless death among us.

While we grieve with Nepal for a big loss tarnishing their heritage, we may honor them by beginning a closer study of ourselves as a people. Nepal reminds you and I, living far from the source of our culture, to be more vigilant at examining our heritage, Asian and American. The death of Nepali royals is a cultural statement on how lethal traditions can be, when they are practiced thoughtlessly. The death also means: culture conflicts in a family have the potential to kill, when they are not handled respectfully.

Angels and Cowboys

The tragedy in Nepal is instructive. It is like the Maiden and the Cowherd reuniting on the August Moon. They are culture symbols that we still celebrate. To attain the unattainable is the metaphor.

A traditional royal script deciding that a Shah must marry a Rana ruled Nepali royal rendezvous with destiny. This script keeps power and fortune within. The impossible were made possible for members of the two families. Many in this landlocked nation who supported this script attained livelihoods with many possibilities, but not a majority of Nepali. Here in America, you and I have indirectly supported this royal script against the Nepali majority; and at times you and I have been the American majority looking up to royalty to attain the unattainable.

Another message in the August Moon legend is on social differences. Differences were about gender, education, culture, and class. And there is the private and the public.

The late Queen Aiswarya is not that different from many Chinese mothers-in-law-to-be today. Our Chinese mothers are not even as wealthy or powerful as the Queen. Nepal's matricide needs to be seen and understood in a larger Asian cultural context. China may have an authoritarian culture of patriarchy, but in our family reality, it is mother who rules the roost in our daily lives. Many Chinese men here in America still have wives picked by mother, or in defiance of mother.

The late King Birendra and the Prince Dipendra had the best of education in Nepal, and at Harvard and Eton. As much as the men tried to maintain East West cultural, educational, and political balance for their family and people, they lived restricted lives under a matriarchal Nepali tradition. The power, fortune and influences of the Rana family over the Shahs were of course formidable. The Queen Mother is most formidable of the families. The Shah's men have power in name but not in reality.

Having multiple spouses is a Nepali tradition. Some women have more than one husband. It is acceptable for several brothers to share one wife and to raise the children as joint fathers. Despite a matriarchy, Nepal's culture never bothered to educate their women. As in other Asian nations, illiterate women making important family decision may have been Nepal's cultural downfall. Queen Aiswarya was educated according to tradition. She did not go to college or studied abroad. The Nepali described her as an "arrogant, stubborn, and authoritative" person. People speculated that her objection to Devyani Rana, 23, for her son had as much to do with Devyani's doctorate and foreign education as it was with her less desirable Rana lineage.

"Shangri-La"

America stands for "Shangri-La"—from an Asian perspective. In Nepali, one in hundreds of a Tibeto-Burman dialect mixed with Hindi, Arabic or Farsi, the word "Changri-la" is ancient. "La" denotes a place popularly known in Nepali as a mountain pass where the Himalayan people are prone to build their commercial towns. Many Himalayan cities end with the word "la." "Changri" means that which is better. To go to a place called "Changri-la" used to mean a passage out of a walled-in mountainous valley. It also meant going to a place where one can find a better living with success and prosperity.

Since 1935, after James Hilton wrote "The Lost Horizon," "Shangri-La" became popular to mean utopia, or a mythical oriental destination. In Nepal it is a name of a real town. For Himalayans, the search for "Shangri-la" has evidenced an ancient habit of human migration to find greener pastures. That old pattern of migration has led you and I out of dark valleys to the big cities of America.

In Nepal, the province Lumbini used to be the Kapilavastu nation ruled by the clan of Sakya whose famous son became the Sakyamuni Buddha.

Lumbini is named after the forest in which Buddha was born. Since the Himalayas—in Sanskrit means a retreat of snow—has been holy to many. As rulers of this historic and environmentally sacred mountain, the Shahs carry a heavy responsibility to protect geologic fossils under the Himalayas from being dug and exploited.

From the warring days of Buddha up to the days of the royal family massacre, Nepal has gone through many violent cultural upheavals. With a large population of Buddhist Tibetan residents within Nepal, the Hindu royal family is tolerant but would not support a revival of a Buddhist nation of old. These are but a few cultural, social, and political conflicts the Shah and Rana families tried to keep in balance while they rule over a large financial empire in their possession.

As we celebrate the achievements of harvest, hard work and love symbolic in the August Moon, it will be helpful for Chinatown to demonstrate the delicate leadership of maintaining cultural, social and political balance for a larger Asian community. The beautiful August Moon above us generates dissimilar legends, hopes and dreams. It was unfortunate for Nepal to wake-up to bloody violence intruding on their dreams. This could happen to you and I. A respectful cultural balance calms fiery spirits. A community celebration needs to be free of brutal political sights. It will keep families happy. Thoughtful balance can further the destiny of America as the "Shangri-la."

Academic Support Services Coordinator

Working within the School of General Studies, a one-year academic program that helps freshmen strengthen reading, writing, math and study skills, serve as link among students, faculty and staff on academic progression issues. Act as liaison with other student support personnel in the Day colleges and other student services offices. Assist students who are making the transition to college life and repeating/continuing students who are processing back into the University; monitor academic progress through curricula; provide information to advisors and faculty about academic progression and academic policy; handle documentation for student status changes, i.e., leaves of absence, repeating status, etc. Bachelors' degree required; Master's degree in college student development or student counseling preferred. Must have three years of experience working with college students, preferably those requiring developmental educational services. Ability to work in a high volume and fast-paced environment. Please send resume to George Atkinson, 255 Ryder Hall, Northeastern University, Boston, MA 02115. Northeastern University is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX Employer.



Northeastern
UNIVERSITY

BUNKER HILL COMMUNITY COLLEGE
DIRECTOR, GRANTS DEVELOPMENT

Experienced and energetic development professional to provide leadership for the College's Office of Grants Development. Reporting to the Executive Dean of Workforce and International Development, the Director supervises one professional staff member, identifies and obtains funding to support a broad range of activities, and provides leadership in refining internal processes. In addition to the capacity to secure external funds to support the college mission and goals, the position requires the ability to work collaboratively across the college to develop ideas for grant projects. Requires Bachelor's degree (Master's preferred), minimum three years of progressively responsible experience securing grants in an academic or not-for-profit setting with evidence of outstanding accomplishments, demonstrated leadership and project development skills, administrative and computer skills. Must have proven ability to present funding opportunities to senior management, faculty and staff and engage active participation in resource development projects, monitor grant awards from start-up to project completion, work in a diverse environment with an ability to capitalize on multicultural resources, work in an environment in which change is highly valued. \$65,000-\$70,000

Review of Applications will begin **September 14, 2001** and will continue until the position is filled.

STAFF ASSISTANT

WORKFORCE DEVELOPMENT CENTER

Provides account support for Workforce Development clients. Develops/maintains instructor database; processes payroll actions; coordinates course registrations, etc.

Requires Bachelor's degree and experience using Microsoft Word, Access, Excel and PowerPoint. Excellent organizational, customer service and interpersonal skills.

Closing Date: August 24, 2001

Salary Range: \$28,843-\$34,612

For complete posting see our listing on HotJobs.com.

To apply in confidence, interested candidates should send a resume, cover letter and a statement addressing each of the qualifications and proven abilities to: **Molly B. Ambrose, Director of Human Resources and Labor Relations, Bunker Hill Community College, 250 New Rutherford Avenue, Boston, MA 02129-2925.**

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, individuals with disabilities and others are strongly encouraged to apply.



秋節快樂

套房出租 由 HUD 所補助出租給符合收入條件的六十二歲以上人士

位於歷史悠久的碧肯坡，近臨麻省醫院及大眾運輸，新裝修、現代廚衛設備、電梯、洗衣間及活動中心，並提供二十四小時管理維修，包括暖氣及熱水。請打電話申請

Beacon House, 19 Myrtle St., Boston, MA

617-523-8295

週一至週五，九時至五時
由 Rogerson Communities 管理

Studios, Bộ Phát Triển Gia Cư và Đô Thị phụ cấp tiền thuê nhà cho những người tuổi từ 62 trở lên có mức thu nhập nằm trong khoản qui định, khu lịch sử Beacon Hill, thuận tiện cho phương tiện đi chuyển và đi đến bệnh viện Massachusetts General, nhà bếp và nhà tắm mới, đã được tân trang lại, có cầu thang máy, phòng giặt, phòng họp, bảo trì 24 giờ. Bao sưởi và nước nóng. Điện thoại để làm đơn.

Beacon House

19 Myrtle St. * Boston MA

Muốn biết thêm chi tiết, xin gọi số 617-523-8295,
từ thứ hai đến thứ sáu, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều

Do Rogerson Communities quản lý

Chúc Mừng Năm Mới

余達明律師

Paul M. Yee

Attorney At Law

10 Tremont Street, Suite 200

Boston, MA 02108

Tel: (617) 722-4343

BEST WISHES FOR
A HAPPY AUGUST MOON

中秋勝景

人月團圓



華人前進會

Chinese Progressive Association

for justice, democracy, and equality

Happy August Moon Festival!

33 Harrison Ave. 3/Fl., Boston, MA 02111

Tel. (617) 357-4499

Visit us at www.cpa-boston.org

樂滿中秋

COMMUNITY
MUSIC CENTER

34 Warren Ave., Boston

(617) 482-7494

www.cmcb.org

Fall Term Registration September 4, 5, 6

Fall Semester Begins September 7

亞美社區發展協會

Asian Community Development Corporation

888 WASHINGTON STREET, SUITE 102
BOSTON, MASSACHUSETTS 02111-1426

TELEPHONE (617) 482-2380

FAX (617) 482-3056

EMAIL: info@asiancdc.org

中秋佳節快樂

Affordable Housing Development

Oak Terrace

Chinatown's Parcel C

First Time Homebuyers Services

Economic Development

Small Business/Start-up Support Services

Medical Remanufacturing (MERCURY)

Chinatown Waste Reduction Initiative (CWRI)

Annual Community Job and Job Training Fair

(with The Chinatown Coalition)

Community Planning and Advocacy

Berkeley Street Garden Project

Chinatown Air Rights Development (CARD) Project

Public Art, Education and multi-media

(A Chinatown Banquet) Project

SERVICING THE CHINATOWN AND GREATER
BOSTON AREA FOR FOURTEEN YEARS

Help End Domestic Violence
by Supporting



Silk Road Gala 2001

Saturday, November 10th
Marriott Copley Place

Asian Task Force Against Domestic Violence

General Information: (617) 338-2350

www.atask.org

24-Hour Hotline (617) 338-2355

波士頓居民可望在可負擔性住屋的決策上用投票來參與

近年波士頓房價急速上漲，讓勞工薪水家庭、老人、中低收入戶的家庭人無法負擔；在亞裔聚集的華埠，隨著四圍商業區的擴建，房價、租金也水漲船高；牙買加平原區(Jamaica Plain)的中等價位的房價是二十七萬三千元。但是在不久的將來(最快在今年的十一月)，波士頓居民可在可負擔性住屋及郊區維護計劃的這些決策用選票來參與。

社區的一些非盈利機構及居民協會組成了市區聯盟(Citywide Coalition)將致力於社區維護法案(Community Preservation Act 簡稱 CPA)放在十一月份的選舉架構中。但是市區聯盟必需收集到一萬三千個支持者簽名，好讓社區維護法案(CPA)能在波士頓居民能參與決策的投票活動能舉行。

這些決策包括市政府是否需要利用增收百分之二的房地產稅以籌措資金作為可負擔性住屋的興建、開放空間及歷史古跡的保存。

假如波士頓居民投票通過這些決策，將籌措五千兩百萬的資金用在未來兩年的可負擔性住屋興建、公園、遊藝場所、歷史古跡及地標的維護工作上。這些資金中的百分之三十會平均分配在以下三個用途，即可負擔性住屋的興建、開放空間的利用及歷史古跡的保存。另外的百分之七十可以用在其中一項或一項以上較為著重的用途(較為彈性)。

大約有三十個城市或鄉鎮向州政府申請這項預算，他們多致力於公園的維護及開放空間的使用。然而對波士頓的居民而言，可負擔性住屋是較為被重視的議題，這個議題將有機會被設置成九月份的「選舉議題」，讓波士頓居民用選票來作決定。社區維護法案(CPA)的支持者表示：「這五千兩百萬的資金將從大型商業機構募款而來，而波士頓地區

三分之一的老人，及多數中低收入的人住屋擁有者將享受到免稅的優惠計劃。

但是商業團體及波士頓市長曼寧諾仍處在未定階段。曼寧諾市長雖然已接見過這些希望將這些可負擔性住屋議題放在選舉架構下的社區維護法案(CPA)的支持者，曼寧諾市長還是無法作出贊同的決定。相反地，他將注意力轉向富庶的郊區也需要可負擔性住屋興建的需求，曼寧諾市長高速度波士頓環球報說：「他們不能預期我們就一個波士頓市，就要作所有的事。」

波士頓承租者聯盟(Boston Tenant Coalition)的Kathy Brown表示：「我們必需一起合作來解決可負擔性房屋不足的問題。」波士頓在一九九四年到

要工具。

華埠居民協會(Chinatown Resident Association)的Marie Moy表示：「華埠豪華住屋計劃如千年福地計劃(Millennium)及自由廣場(Liberty Place)讓華埠勞工家庭倍感壓力，而選出華埠得租屋住所。上面的決策機構總是說，沒有足夠的經費興建可負擔性住屋，但是現在就有一個方法等待我們去試試了。」

支持這樣將可負擔性住屋的興建議題放入選舉決策的體系中的其他華埠組織尚有華埠居民協會(Chinatown Resident Association)、亞美社區發展協會(Asian Community Development Corporation)及華人前進會(Chinese Progressive Association)。

一九九九年之間，失去了八萬五千個可負擔性住屋的單位。社區維護法案(CPA)是解決無住屋危機及提升波士頓居民生活品質的一個重要工具。

羅德島華裔僑社響應「聚焦國際藝術節」建立友誼

羅德島位於新英格蘭南部，是美國最小的州，鄰近的紐約州及麻州是華裔較為聚集的兩個州。依照去年的人口普查數據顯示，羅德島目前有華人五千名左右，華裔也不較同為在新英格蘭的麻州聚集。然而近年，華裔僑社致力於羅德島華裔的團結與服務工作。

在羅德島州的Pawtucket所舉行的「聚焦國際藝術節」是羅州年度大事，羅州華裔僑界及在麻州波士頓的臺北經濟文化代表處皆共響盛舉。今年的「聚焦國際藝術節」將於九月七日至二十三日舉行，包括有三、四十種藝文活動，其中由臺北經濟文化代表及僑界贊助與參與者有九月八日的「龍舟賽與台灣日」，龍舟賽優勝隊伍可獲十八張美國航空公司所提供的美國至台灣的往返機票，現場並有檳城安良工商會的舞獅、羅州華人協會的舞蹈表演、湯斌教授的書法示範、廣教學校揚琴、及中華民俗技藝工作坊YOYO與舞蹈)；九月九日「台灣電影展」，將放映美國金像獎最佳外語片導演暨被時代週刊評為美國最佳導演的李安早期作品「推手」及「飲食男女」；九月十六日由台灣專程來美之知名職業舞團「無垢舞蹈劇場」盛大演出。

Mr. Donna J. Rockon 是此藝術節的節目協調人，她表示：「以前對華人及亞洲文化非常的陌生，更不知道為亞洲及華人社區所重視的龍舟賽是什麼，去年的藝術節龍舟賽讓她打開眼界，龍舟賽是一個有趣，預備比賽前的練習及現場的比賽都能運動強身，今年又有豐盛的獎品，她現在已每天練手臂的力量，好在當天加入隊伍比賽。身為節目協調人，目前所獲得報名的隊伍只有十五隊，離目標的比賽隊伍至少要有三十對還有一段距離。希望各界踴躍組隊報名參加。」Mr. Robert Billington 為黑石谷訪賓中心的主任，他表示：「龍舟賽將在美麗的Pawtucket River 舉行，龍舟賽提升了當地的觀光資源。其他的華人僑社相關活動也促進了當地對華人社區的瞭解。」

此藝術節特別是華裔僑界贊助之相關活動，已引起英文主流媒體之注意及報導。波士頓臺北經濟文化辦事處處長劉志攻先生表示，這是促進台灣與美國兩個人們的友誼活動之一，雖然台灣與美國沒有正式的外交關係。今年六月五日的「THE TIMES」報導，Pawtucket 市長 Doyle 告訴辦事處處長劉志攻先生及新聞組的王億先生等人：「我看到了台灣與本市有了強烈的聯結」。

探索珍藏

這個曾只供皇室獨賞，而為外界禁地的中國皇室珍寶~紫禁城，現在終於推開了它深鎖的大門。



紫禁城的神秘世界

即日起展至九月二十三日

普通票 \$15 會員票 \$3

PEABODY ESSEX MUSEUM

SALEM, MASSACHUSETTS • 800-745-4054 • www.pem.org

Exhibition organized by the Bowers Museum of Cultural Art and the Palace Museum, Beijing.

Sponsored by: MetLife Foundation

Media sponsor: The Boston Globe

Gold Statue of Standing Maitreya Inlaid with Pearls, eighteenth century.

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS BOSTON

Enroll
@UMass
Boston
this fall

for personal or
professional growth.

- undergraduate
- graduate
- corporate & continuing education

- days
- evenings
- weekends
- off-campus sites in Braintree and Copley Square, Boston
- on-line web-based classes



For registration information, call or click

617.287.6000

www.umb.edu

A great university in a great city

移民抽籤辦法須知

國務院公佈，一、零零三年度的抽籤移民申請將於今年十月二日開始受理，為期三十天。

這項正式名為DV-2003的簽證名額共五萬，今年除加拿大、中國（大陸出生）、哥倫比亞、多明尼加共和國、薩爾瓦多、海地、印度、牙買加、墨西哥、巴拿馬、菲律賓、南韓、英國（北愛爾蘭除外）及其屬土、越南等海外，其他地區出生者包括台灣、香港及澳門均有資格。

申請者資格

在大部分情況下，申請者必須出生於合資格國家。不過，如果申請人出生於不合資格的國家，但配偶卻出生於合資格國家，申請人則仍可被視為配偶出生國家的本地人；但申請人及其配偶需要同時獲發簽證及進入美國。此外，如果申請人生於不合資格國家，但他的父母並非出生於當地，或在申請人出生時，父母並非當地居民，那麼申請人便可以以父親或母親的出生國家作為他本人的原居地。

申請者資格

在大部分情況下，申請者必須出生於合資格國家。不過，如果申請人出生於不合資格的國家，但配偶卻出生於合資格國家，申請人則仍可被視為配偶出生國家的本地人；但申請人及其配偶需要同時獲發簽證及進入美國。此外，如果申請人生於不合資格國家，但他的父母並非出生於當地，或在申請人出生時，父母並非當地居民，那麼申請人便可以以父親或母親的出生國家作為他本人的原居地。

申請者資格

在大部分情況下，申請者必須出生於合資格國家。不過，如果申請人出生於不合資格的國家，但配偶卻出生於合資格國家，申請人則仍可被視為配偶出生國家的本地人；但申請人及其配偶需要同時獲發簽證及進入美國。此外，如果申請人生於不合資格國家，但他的父母並非出生於當地，或在申請人出生時，父母並非當地居民，那麼申請人便可以以父親或母親的出生國家作為他本人的原居地。

申請者資格

在大部分情況下，申請者必須出生於合資格國家。不過，如果申請人出生於不合資格的國家，但配偶卻出生於合資格國家，申請人則仍可被視為配偶出生國家的本地人；但申請人及其配偶需要同時獲發簽證及進入美國。此外，如果申請人生於不合資格國家，但他的父母並非出生於當地，或在申請人出生時，父母並非當地居民，那麼申請人便可以以父親或母親的出生國家作為他本人的原居地。

申請者資格

在大部分情況下，申請者必須出生於合資格國家。不過，如果申請人出生於不合資格的國家，但配偶卻出生於合資格國家，申請人則仍可被視為配偶出生國家的本地人；但申請人及其配偶需要同時獲發簽證及進入美國。此外，如果申請人生於不合資格國家，但他的父母並非出生於當地，或在申請人出生時，父母並非當地居民，那麼申請人便可以以父親或母親的出生國家作為他本人的原居地。

申請者資格

在大部分情況下，申請者必須出生於合資格國家。不過，如果申請人出生於不合資格的國家，但配偶卻出生於合資格國家，申請人則仍可被視為配偶出生國家的本地人；但申請人及其配偶需要同時獲發簽證及進入美國。此外，如果申請人生於不合資格國家，但他的父母並非出生於當地，或在申請人出生時，父母並非當地居民，那麼申請人便可以以父親或母親的出生國家作為他本人的原居地。

有同等教育程度，即完成十二年中、小學教育課程。否則，申請人必須於過去五年內，在一個需要經過至少兩年培訓或經驗的行業中，取得兩年的工作經驗。

申請程序：

每一申請人只可寄出一份申請文件，必須親自或在申請文件上簽名；簽名必須和護照或其他正式文件或合約上的簽名相符。不符合以上規定者，申請資格失效。

申請人必須隨申請文件附上所需照片，包括本人、配偶及每名子女（親生或領養）的近照。照片背面必須註明相中人的姓名和出生日期。照片大小為兩平方吋，彩色或黑白皆可。相中人必須正面面對鏡頭，頭部需佔照片面積約百分之五十。

DV-2003計劃並沒有特定的申請表格。申請人可在白紙上，以英文打字或清楚書寫資料，包括以下：

- 一、姓名（在姓下劃線）
- 二、出生日期及地點（日期：日、月、年；地點：城市、區/縣/省、國家）
- 三、申請人國籍（若有別於出生地點）
- 四、申請人、配偶及所有未滿二十一歲

結婚地點轄區的美國領事館，但是親屬移民審核則由移民局審理。假如移民局的審核批准送到了領事館，則外籍配偶就不必申請簽證，直接申請移民簽證即可。如果批准通知已到了全國領務中心，還沒有到領事館，當事人則可以選擇用「或者移民簽證」。

K簽證的暫行執行條例、無依靠青少年

非法移民取得永久居留權的原則

另外，移民局在一九九七年公佈了修定的特別青少年移民法規，作為各地移民局給予無依靠青少年非法移民美國永久居留權的處理根據。所謂特別青少年移民法規，是給予在移民局管理非美國公民的無依靠青少年，在由法院認定為無依或遭遺棄後，由法院指定託養就養時，可以申請成為美國的永久居留身份。這項優惠，如果法庭認為就養或託養

期間已過的時候則消失，失去了申請美國永久居留權的機會。移民局把無依靠青少年取得永久居留權的資格分為兩種，一種是由移民局拘禁管理的青少年，另一類是在移民局拘禁的無依青少年。修定版本程序上的變動，第一個程序是在法院確認非法移民或合法入境但遭遺棄者之前，司法部長必須同意法院具有司法管轄權，在法院判決青少年為無依應由家庭法庭指定監護或託養人後，就可以進行取得永久居留的手續。司法部長是否同意法院對在移民局管理中的無依青少年有管理權，根據兩項因素，第一，是該青少年如果由法院決定屬於無依或者遺棄者，有可能取得居留權者，或者第二，交由法院判決青少年的無依身份將符合青少年最大的利益情況時，司法部就會同意法院的管轄權，以協助青少年取得美國的永久居留權。

未婚子女（包括親生或領養）的姓名、出生日期及地點。

五、回郵地址（申請人還可選擇寫上聯絡電話號碼）

六、照片
七、簽名
所有申請人寄出的申請文件，必須在今年十月一日中午至十月三十一日中午這段期間，到達肯塔基領事中心（Kentucky Consular Center）的郵政地址。該中心在這段期間之前或之後收到的申請文件，將會作廢。亞洲地區申請者必須將有關文件寄至：

DV-2003 Program
Kentucky Consular Center
2002 Visa Crest
Migrate, KY41902-2000, USA

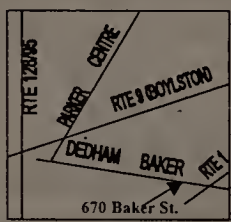
申請人需以平郵或空郵寄出申請文件。該中心不會接受任何其他形式如限時、掛號等的提交文件方法。信封必須長六至十吋，寬三點五至四點五吋。信封左上方必須註明申請人國籍、姓名及回郵地址。

申請人將由電腦隨機抽籤挑選，獲選者將在明年四月至六月期間接獲通知，並收到其他進一步的資料。未被選中的人士將不會得到任何通知。

鴻霖公

附屬於由中國風水師規劃認可的

Gethsemane Cemetery



從牛頓市(Newton Center)向南走穿過九號公路，接上Parker街再走0.5哩，接上Dedham街，左轉再直走1.6哩，八口處在右手邊。
從波城來請走九號公路往有魯克蘭，從布魯克蘭(Brookline)走一號公路往南接VFW，看到Baker街右轉再直走約1,200尺，入口處在左邊。(如看到Home Depot就過了)

從128/95北邊來請接上九號公路繼續往東走約兩哩，會看到Parker街，上坡右轉，在Parker街上走0.6哩接上Dedham街左轉直走兩哩(在右手邊)。從128/95南邊來，走109東，往東走兩哩後，接一號公路上VFW Parkway左轉第二個紅綠燈Baker街左轉，再直走1,200尺(在左邊)。

風水調和·完美平衡的最佳壽地

吉事滿公園墓地

Gethsemane Cemetery

670 Baker Street, West Roxbury

(617) 325-0186

免費索取

急救手冊及鴻霖公園介紹

Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip _____
Phone _____

請填妥此聯，郵寄到 670 Baker Street, West Roxbury, MA 02132

波城司徒賢律師

WILLIAM W. SOOHOO ATTORNEY AT LAW
1146 WASHINGTON ST., BOSTON, MA 02118

電話: (617) 482-1553 (國、粵、台山話)
靠近平價商場, Dunkin' Donuts 隔壁

- Personal Injuries
- Car Accidents
- Criminal Cases
- Bankruptcy
- Divorce
- Establishment of a Corporation
- Purchase or Sale of Business & Homes
- Immigration
- Work Visas (H1B, O-1, L-1), J-1
- Labor Certification
- (Cook, Software Engineer)
- Priority Worker
- Outstanding Researcher
- National Interest Waiver
- Asylum
- Deportation Appeals
- Family-Based Visa Petitions

- 個人受傷
- 汽車意外
- 刑事事件
- 破產
- 離婚
- 公司成立
- 商業或房屋買賣
- 移民類:
- 勞工紙
- (適合廚師、軟體工程師、在香港、台灣、印尼出生者尤為快捷)
- 優先工作者申請
- 傑出人才申請
- 國家豁免名額
- 政治庇護
- 遞解出境上訴
- 親屬移民



司徒賢律師在全美十大法律學院，紐約大學畢業，是麻省、新澤西、紐約三州註冊執業律師。曾被香港、(一周刊)、台灣、(聯合報)、美國世界日報、(Boston Globe)、(San Francisco Chronicle) 訪問有關法律政策。

一九三二年開業，服務華人社區逾五十年，熟知華人殯葬禮儀

裘五福殯儀館

Commonwealth Funeral Service, Inc.

1-800-472-9099

- 傳統基本殯葬安排，外加：
- 使用20 gauge鋼質(Steel)棺材.. \$3,950
 - 或使用19 gauge鋼質(Steel)棺材.. \$4,900
 - 或使用實心銅質(Solid Copper)棺材.. \$7,100
 - 或使用實心銅質(Solid Bronze)棺材.. \$7,900

為您的家庭節省費用

火葬收費\$795元

歡迎來電詢價

請找賀阿瑟 (Arthur C. Hasiotis)

1642 Commonwealth Ave. (Rte 30)

Brighton, MA 02135

電話 (617) 232-3453 傳真 (617) 232-5685

www.commonwealthfuneral.baweb.com

左列傳統基本殯葬安排之價格包括：棺材費用、服務費、防腐、化妝、整髮、著裝、入棺、奠祭(禮拜)兩小時、移靈、靈車、大禮車(一輛)、花車(一輛)、附加防濕箱、祭禮賓客登錄簿。(警察開道、報紙訃聞、奠祭(禮拜)時間加長、多加大禮車及花車、墓地支出，並不在基本殯葬費用內)。另有多種棺材供選擇，價格另議。

有充分街邊停車位
完全空調設備

FitzInn Parking Systems

Wishes You A Very Happy
and Safe August Moon!

**祝您 中秋快樂
行車平安**

Wherever you're going
Parking is worry-free with
FitzInn Parking Systems

Please visit our
Chinatown Locations at
41 Stuart Street
646 Washington Street

無論你到那裏，停車在
FitzInn Parking Systems
使您無後顧之憂。

請前往我們在以上兩處
位於華埠的停車場。



FitzInn

Parking Systems

441 Stuart Street, Boston, MA 02216

Telephone (617) 482-7740

Visit Our Web Site www.fitzinn.com

美國波城上海印務公司

**SHANGHAI
PRINTING CO.**

HAPPY AUGUST MOON



財源廣進

16 Oxford St.

Boston, MA 02111

Tel. (617) 482-5768

人見人愛且負擔得起的

Joseph T. Cefalo Memorial Complex

245 West Wyoming Avenue

Melrose, MA 02176

這個美麗的私有公寓住宅區，不但提供房屋補助給老人及殘障者，並且地點適宜，
只離 Melrose 市中心幾分鐘之遙。

⌘ 近公共交通設施

⌘ 具洗衣間

⌘ 二十四小時閉錄電視保全系統

⌘ 寬敞衣櫥及儲藏室

⌘ 管理辦公室在住宅區內

⌘ 每周在大螢幕上放映電影

⌘ 住戶公園

⌘ 電梯到達各樓層

⌘ 包暖氣

⌘ 停車場

⌘ 二十四小時維修服務

⌘ 每月月報

⌘ 巴士旅遊

Happy August Moon to the Asian American Community

請與我們的辦公室聯係 · 上班時間上午九時至下午五時 · 申請時間為周一到周五

(781) 662-0223



不論距離遠近，為所有人提供服務

裘五福殯儀館

Commonwealth Funeral Service, Inc.

一九三二年開業，家族擁有，歷史悠久

50年來一直服務華人社區 熟知華人殯葬禮儀

被波士頓的BOSTON GLOBE報評為最佳基本殯儀服務、棺木及葬禮的殯儀館
無條件和要求地提供 BOSTON GLOBE報對麻州所有殯儀館調查的調查報告及棺木價格表

殯儀、棺木及預先安排服務價格最合理

中式傳統喪禮包括：一具銅棺木、遺體冷藏、奠祭及大禮車一輛等，僅收費 \$ 3,950。
墓地支出，並不在基本殯葬費用內。另有多種棺材供選擇，價格另議。

- 提供全球遺體運送服務，經驗豐富。幫您建立殯儀基金預付帳戶
- 崇高及高質量的服務精神是我們的宗旨

喪禮火化

擁有各種各樣的殯儀房及棺木展示廳
選擇多樣。地方寬敞

為您的家庭節省費用

歡迎來電詢價

火葬收費 \$795 元

請找賀阿瑟 (Arthur C. Hasiotis)

1-800-472-9099

www.commonwealthfuneral.baweb.com

波士頓地區
距 Boston Medical Center 僅一條街
1654 Washington St., Boston, MA
電話 (617) 262-0128
傳真 (617) 247-7445

BRIGHTON, BROOKLINE 及西部地區
距 Washington St. 僅一條街
1642 Commonwealth Ave. (Rte 30), Brighton, MA
電話 (617) 232-3453
傳真 (617) 232-5685

有充分街邊停車位 完全空調設備



New England Medical Center

A Lifespan Partner

紐英崙醫療中心

Happy August Moon

中秋快樂

Working together to strengthen
families and communities

Some of our bilingual providers

Elaine Chio, MD
Lei Wang, MD
Stanley Ip, MD
Sue Ponte, PNP
Edwin Huang, MD

Internal Medicine
Internal Medicine
Pediatrics
Pediatrics
Ob-Gyn

蔡少娟
王峰蕾
葉振強
陳新燕
黃豪曉

內科
內科
兒科
兒科
婦產科

Asian Psychiatry Program

L.K. George Hsu, MD
Nelson Wong, LICSW, MPH
Bell Wong, LCSW
Anna Situ
Winnie Chan, LSW

Psychiatrist
Clinical Social Worker
Clinical social Worker
CRS Outreach Worker
MSW Intern/CRS
Outreach Worker

徐理強
黃健文
王阮楚玲
司徒彩虹
陳穎兒

心理科
精神健康科
精神健康科
精神健康科
精神健康科

ASIAN ACCESS PROGRAM 亞裔健康醫療權益計劃

617-636-4579

INTERPRETER SERVICES 翻譯部

617-636-5331